

朋輩及家庭急救系列  
FIRST AID For FRIENDS AND FAMILY



頭	部	受	傷
<i>tau<sub>4</sub></i>	<i>bou<sub>6</sub></i>	<i>sau<sub>6</sub></i>	<i>soeng<sup>1</sup></i>
head	part	injured	

作者：Cheung Tak Ying  
T. T. Cheung

圖畫：Szeto Wing Yan

錄音：Michelle

音樂：Asher Fulero



(	偉	俊	同	志	明	打	緊	
	Wai <sup>5</sup>	Zeo <sup>3</sup>		Zi <sup>3</sup>	ming <sup>4</sup>	daa <sup>2</sup>	gan <sup>2</sup>	
	Wai Chun		and	Chi Ming		to play	-ing	
羽 毛 球			)					
jyu <sup>5</sup>								
mou <sup>4</sup>								
kau <sup>4</sup>								
badminton								

偉 俊： 睇 住 我 個 殺 波！

Wai<sup>5</sup> / Zeon<sup>3</sup>    tai<sup>2</sup>    zyu<sup>6</sup>    ngo<sup>5</sup>    go<sup>3</sup>    saat<sup>3</sup>    bo<sup>1</sup>

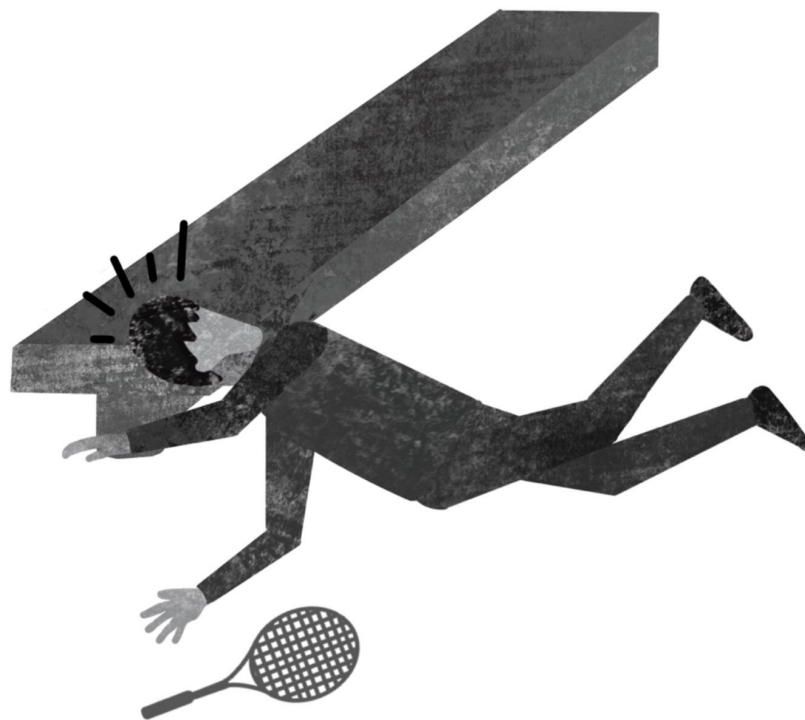
Wai Chun

watch out

my (measure)

smash

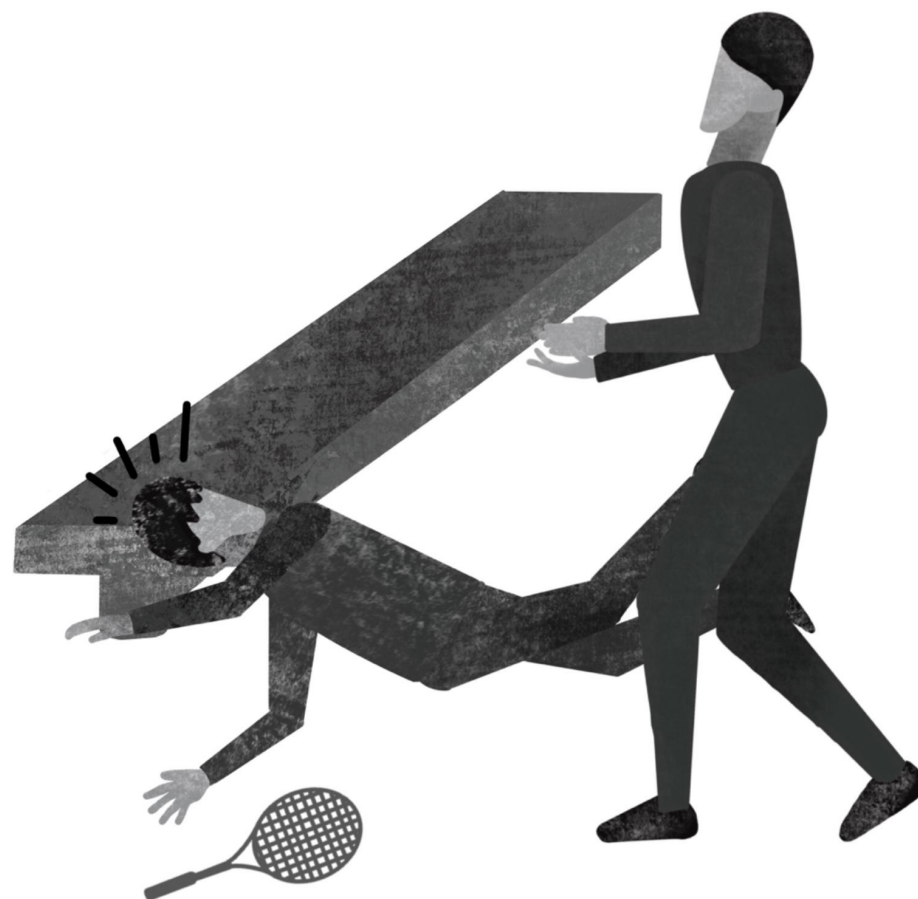




志	明：	哎	呀！	(	救	波	時	唔	小	心，
zi <sup>3</sup>		aai <sup>1</sup>	aa <sup>3</sup>		gau <sup>3</sup>	bo <sup>1</sup>			siu <sup>2</sup>	sam <sup>1</sup>
	ming <sup>4</sup>						si <sup>4</sup>	m <sup>4</sup>		
Chi Ming		Ouch!		save shuttlecock moment not				careful		

個	頭	撞	到	場	邊	長	檯	)
go <sup>3</sup>			dou <sup>2</sup>		bin <sup>1</sup>			
	tau <sup>4</sup>	zong <sup>6</sup>		coeng <sup>4</sup>		coeng <sup>4</sup>	dang <sup>3</sup>	
(measure)	head	hit		court	side	bench		

志 明 :	(	額 頭	腫	起	)	好	
zi <sup>3</sup> - ming <sup>4</sup>		ngaak <sup>6</sup> / tau <sup>4</sup>	zung <sup>2</sup>	hei <sup>2</sup>		hou <sup>2</sup>	
Chi Ming		forehead	swollen	up		very	
痛 啊 .....							
tung <sup>3</sup> aa <sup>3</sup>							
painful (particle)							



偉 俊 :	你	點	啊 ?	(	望 住	佢	個
Wai5 / Zeon3	neis	dim <sup>2</sup>	aa3		mong6 / zyu6	keoi5	go3
Wai Chun	you	how	(particle)		staring	his	(measure)
頭 )							
tau <sub>4</sub>							
head							



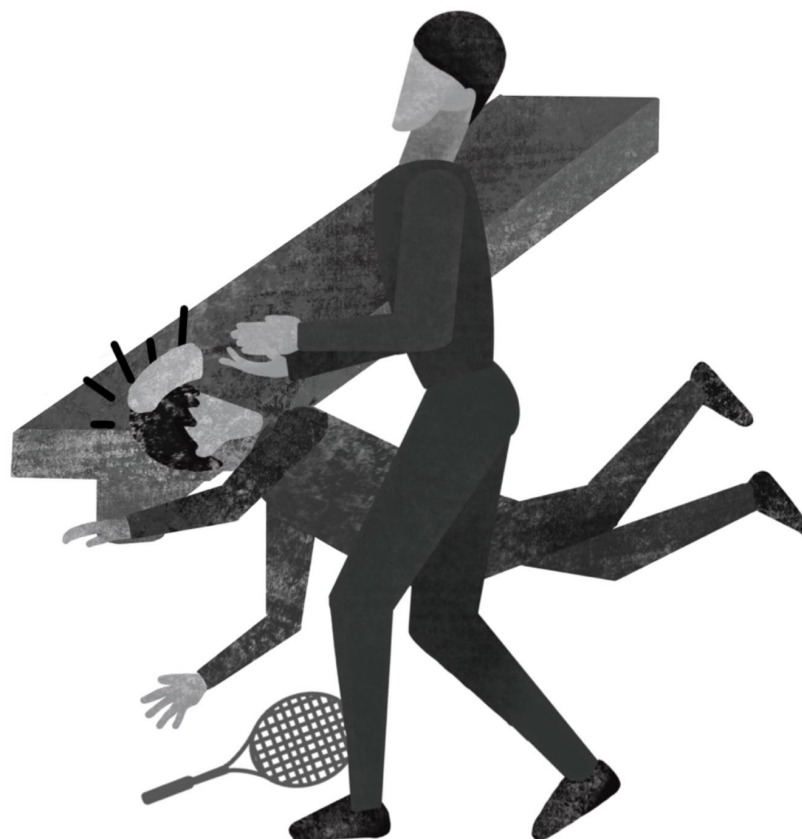
腫 <i>zung<sup>2</sup></i>	晒 <i>saa<sup>3</sup></i>	喎， <i>wo<sup>3</sup></i>	我 <i>ngo<sup>5</sup></i>	去 <i>heoi<sup>3</sup></i>	問 <i>man<sup>6</sup></i>	下 <i>haa<sup>5</sup></i>
swollen	all	(particle)	I	to go	to ask	

---

體 <i>tai<sup>2</sup></i>	育 <i>juk<sup>6</sup></i>	館 <i>gun<sup>2</sup></i>	啲 <i>di<sup>1</sup></i>	人 <i>jan<sup>4</sup></i>	
	sports centre		('s)	people	

有 冇	冰 袋	可 以	敷 下	先。	
jau <sup>5</sup> mou <sup>5</sup>	bing <sup>1</sup> doi <sup>2</sup>	ho <sup>2</sup> ji <sup>5</sup>	fu <sup>1</sup> haa <sup>5</sup>	sin <sup>1</sup>	
have or haven't	ice pack	can	to apply	first	





俊

擲

完

冰

袋

返

嚟

Wais

# Zeon3

 $10^2$ 

*jyun<sub>4</sub>*

bing<sup>1</sup>doi<sup>2</sup>
$$faan^1$$
 $lai_4$ 

**Wai Chun**

**to take**

***finish***

**ice pack**

***to come back***

之後，

$$Zi^1$$

# hau<sub>6</sub>

**after**

用	毛	巾	包	住	冰	袋	敷	喺	
jung <sub>6</sub>	mou <sub>4</sub>	gan <sup>1</sup>	baau <sup>1</sup>	zyu <sub>6</sub>	bing <sup>1</sup>	doi <sup>2</sup>	fu <sup>1</sup>	hai <sup>2</sup>	
to use	towel		wrapping		ice pack		to apply	on	
腫	嘅	位	)						
zung <sup>2</sup>	ge <sub>3</sub>	wai <sup>2</sup>							
swollen	-	spot							

偉 俊：	我	打 畀	你	家 姐，	
Wai5 / Zeon3	ngo5	daa2 bei2	nei5	gaa1 ze1	
Wai Chun	I	to call	your	elder sister	
睇 下	佢	嚟 唔 嚟	到	接	你 走。
tai2 haa5	keoi5	lai4 m4 lai4	dou2	zip3	nei5 zau2
to see	she	to come or not	able to	to pick up	you to leave



偉俊： Wai <sup>5</sup> Zeon <sup>3</sup> Wai Chun	係啲 hai <sup>6</sup> wo <sup>3</sup> oh right	志明， zi <sup>3</sup> ming <sup>4</sup> Chi Ming	你 nei <sup>5</sup> you	呢 ni <sup>1</sup> this	次 ci <sup>3</sup> time	
考試 haau <sup>2</sup> si <sup>5</sup> examination	點 dim <sup>2</sup> how	啊？ aa <sup>3</sup> (particle)				

志 明 :	數 學	唔	太	好 ,	其 他	都
zi <sup>3</sup> — ming <sup>4</sup>	so <sup>3</sup> — hok <sup>6</sup>	m <sup>4</sup>	taa <sup>3</sup>	hou <sup>2</sup>	taa <sup>1</sup>	dou <sup>1</sup>
Chi Ming	mathematics	not	too	good	other	all
OK	啦。					
ou <sup>1</sup> — kei <sup>1</sup>	laa <sup>1</sup>					
okay	(particle)					

偉	俊：	聽	日	老	師	話	要	帶	新
Wai <sup>5</sup>	Zeon <sup>3</sup>	ting <sup>1</sup>	jat <sup>6</sup>	lou <sup>5</sup>	si <sup>1</sup>	waa <sup>6</sup>	jiu <sup>3</sup>	daai <sup>3</sup>	san <sup>1</sup>
Wai Chun		tomorrow		teacher		to say	need	to bring	new

書	返	學	校，	記	得	喇。
syu <sup>1</sup>	faan <sup>1</sup>	hok <sup>6</sup>	haau <sup>6</sup>	gei <sup>3</sup>	dak <sup>1</sup>	laa <sup>3</sup>
book	to return	school		to remember		(particle)



(	偉	俊	不	停	同	志	明	
	Wai <sup>5</sup>	Zeo <sup>3</sup>	bat <sup>1</sup>	ting <sup>4</sup>	tung <sup>4</sup>	zi <sup>3</sup>	ming <sup>4</sup>	
	Wai Chun		non-stop		with	Chi Ming		
傾	計	)						
king <sup>1</sup>	gai <sup>2</sup>							
chat								



偉俊：	你	家姐	到	咗	喇。	
Wai <sup>5</sup> / Zeo <sup>3</sup> n <sup>3</sup>	nei <sup>5</sup>	gaa <sup>1</sup> ze <sup>1</sup>	do <sup>3</sup> u <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	laa <sup>3</sup>	
Wai Chun	your	elder sister	arrive	-ed	already	

家 姐：	你 個 頭 做 咩	腫 到 噉
gaa <sup>1</sup> ze <sup>1</sup>	nei <sup>5</sup> go <sup>3</sup> tau <sup>4</sup> zou <sup>6</sup> me <sup>1</sup>	zung <sup>2</sup> dou <sup>3</sup> gam <sup>2</sup>
elder sister	your (measure) head why	swollen in this way
啊 .....		
aa <sup>3</sup>		
(particle)		

偉 俊： <i>Wai<sup>5</sup> Zeon<sup>3</sup></i> Wai Chun	志 明 <i>Zi<sup>3</sup> ming<sup>4</sup></i> Chi Ming	頭 先 <i>tau<sup>4</sup> Sin<sup>1</sup></i> just now	唔 <i>m<sup>4</sup></i> not	小 心， <i>siu<sup>2</sup> Sam<sup>1</sup></i> careful	個 <i>go<sup>3</sup></i> (measure)
頭 <i>tau<sup>4</sup></i> head	撞 到 <i>Zong<sup>6</sup> dou<sup>2</sup></i> hit	場 <i>Coeng<sup>4</sup></i> court	邊 <i>bin<sup>1</sup></i> side	長 檯， <i>Coeng<sup>4</sup> dang<sup>3</sup></i> bench	

已 經	用	冰 袋	敷	腫	個	位。
ji <sup>5</sup> ging <sup>1</sup>	jung <sup>6</sup>	bing <sup>1</sup> doi <sup>2</sup>	fu <sup>1</sup>	zung <sup>2</sup>	go <sup>3</sup>	wai <sup>2</sup>
already	to use	ice pack	to apply	swollen (measure)	spot	

---

如 果	返	到	屋 企，	
jyu <sup>4</sup> gwo <sup>2</sup>	faan <sup>2</sup>	dou <sup>3</sup>	uk <sup>1</sup> kei <sup>2</sup>	
if	to return	-ed	home	

志 明 zi <sup>3</sup> — ming <sup>4</sup> Chi Ming	意 識 ji <sup>3</sup> — sik <sup>1</sup> consciousness	唔 m <sup>4</sup> not	清 醒、 cing <sup>1</sup> — sing <sup>2</sup> clear-headed	頭 暈、 tau <sup>4</sup> — wan <sup>4</sup> dizzy
頭 昏 腦 脹 tau <sup>4</sup> — fan <sup>1</sup> — nou <sup>5</sup> — zoeng <sup>3</sup> dizzy	嘅 話、 ge <sup>3</sup> — waa <sup>2</sup> if			

就	打	9	9	9	去	醫	院	啦。
	daa <sup>2</sup>	gau <sup>2</sup>	gau <sup>2</sup>	gau <sup>2</sup>	heoi <sup>3</sup>	ji <sup>1</sup>	jyun <sup>2</sup>	laa <sup>1</sup>
Zau <sub>6</sub>								
then	to call	999			to go	hospital		(particle)



家 姐： gaa <sup>1</sup> ze <sup>1</sup>	唔 該 m <sub>4</sub> goi <sup>1</sup>	你 nei <sup>5</sup>	啊。 aa <sup>3</sup>	
elder sister	Thanks	you	(particle)	

嘅

ge3

of

**time**

<p>應 該</p> <p>jing<sup>1</sup> _ goi<sup>1</sup></p> <p>should</p>	<p>即 刻</p> <p>zik<sup>1</sup> _ hak<sup>1</sup></p> <p>at once</p>	<p>用</p> <p>jung<sup>6</sup></p> <p>to use</p>	<p>毛 巾</p> <p>mou<sup>4</sup> gan<sup>1</sup></p> <p>towel</p>	<p>或 者</p> <p>waak<sup>6</sup> ze<sup>2</sup></p> <p>or</p>	
<p>衫</p> <p>saam<sup>1</sup></p> <p>clothes</p>	<p>包 住</p> <p>baau<sup>1</sup> zyu<sup>6</sup></p> <p>wrapping</p>	<p>冰 凍</p> <p>bing<sup>1</sup> _ dung<sup>3</sup></p> <p>ice-cold</p>	<p>嘅</p> <p>ge<sup>3</sup></p> <p>-</p>	<p>嘢</p> <p>je<sup>5</sup></p> <p>thing</p>	

敷 fu <sup>1</sup>	腫 zung <sup>2</sup>	起 hei <sup>2</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	位， wai <sup>2</sup>	噉 gam <sup>2</sup>	樣 joeng <sup>2</sup>	可 ho <sup>2</sup>	以 ji <sup>5</sup>
to apply	swollen	up	of	spot	in this way		can	
冇 mou <sup>5</sup>	咁 gam <sup>3</sup>	痛 tung <sup>3</sup>	同 tung <sup>4</sup>	埋 maai <sup>4</sup>	消 siu <sup>1</sup>	腫。 zung <sup>2</sup>		
less	painful	and	reduce	swollen				

另 外， ling <sub>6</sub> ngoi <sub>6</sub> <i>in addition</i>	應 該 jing <sup>1</sup> goi <sup>1</sup> <i>should</i>	繼 續 gai <sup>3</sup> zuk <sub>6</sub> <i>to continue</i>	同 tung <sub>4</sub> <i>with</i>	傷 者 soeng <sup>1</sup> ze <sup>2</sup> <i>wounded person</i>
傾 計， king <sup>1</sup> gai <sup>2</sup> <i>chat</i>				

以	確 保	佢	意 識	清 醒，	如 果
ji <sup>5</sup>	kok <sup>3</sup> bou <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>	ji <sup>3</sup> sik <sup>1</sup>	cing <sup>1</sup> sing <sup>2</sup>	jyu <sup>4</sup> gwo <sup>2</sup>
to	to ensure	he / she	consciousness	clear-headed	if

有	意 識	唔	清 醒、	頭 暈、	
jau <sup>5</sup>	ji <sup>3</sup> sik <sup>1</sup>	m <sup>4</sup>	cing <sup>1</sup> sing <sup>2</sup>	tau <sup>4</sup> wan <sup>4</sup>	
have	consciousness	not	clear-headed	dizzy	

頭 昏 腦 脹

呢 啲

情 況，

tau<sub>4</sub> fan<sup>1</sup> nou<sup>5</sup> zoeng<sup>3</sup>

ni<sup>1</sup> di<sup>1</sup>

cing<sub>4</sub> fong<sup>3</sup>

dizzy

these

circumstance

就	要	立	即	打	9	9	9	去
Zau <sub>6</sub>	jiu <sub>3</sub>	lap <sub>6</sub>	zik <sup>1</sup>	daa <sup>2</sup>	gau <sup>2</sup>	gau <sup>2</sup>	gau <sup>2</sup>	heoi <sub>3</sub>
then	need to	immediately	to call	999	999	999	999	to go
醫	院	睇	下。					
ji <sup>1</sup>	jyun <sup>2</sup>	tai <sup>2</sup>	haa <sup>5</sup>					
hospital	hospital	to see	to see					





《頭部受傷》係「𠵼𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"FIRST AID- Head Injury" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】“FIRST AID- Head Injury” (Cantonese),  
written by Cheung Tak Ying and T. T. CHEUNG, illustrated by Szeto Wing Yan,  
published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021)  
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: [https://youtu.be/\\_zln3NNplh8](https://youtu.be/_zln3NNplh8)



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**[hambaanglaang.hk](http://hambaanglaang.hk)**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

